

**Acts, Chapter 1, Greek Text – Westcott – Hort,  
Interlinear English – G.T. Emery**

**Preface**

**1** Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὧ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο Ἰησοῦς  
The indeed first account I made concerning all things, O Theophilus, which began Jesus  
ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,  
to do both and to teach,  
<sup>2</sup> ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο  
until which day having given orders to the apostles through Spirit Holy whom he chose  
ἀνελήμφθη·  
he was taken up;

**The Kingdom Prefigured**

<sup>3</sup> οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι'  
to whom also he showed himself living after the to suffer him in many certain proofs<sup>1</sup>, through  
ἡμερῶν τεσσεράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ  
days forty being beheld by them and speaking the things concerning  
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·  
the kingdom of the of God;  
<sup>4</sup> καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι ἀλλὰ  
and gathering together<sup>2</sup> he ordered them from Jerusalem not to depart but  
περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατε μου·  
to wait for<sup>3</sup> the promise of the Father which you heard of me;  
<sup>5</sup> ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ  
because John indeed baptized in water, you but in Spirit will be baptized Holy not after  
πολλὰς ταύτας ἡμέρας.  
many these days.  
<sup>6</sup> Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε, εἰ ἐν τῷ  
The indeed therefore having gathered together asked him saying; Lord, if in the  
χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;  
time this restore again the kingdom to the Israel?  
<sup>7</sup> εἶπεν πρὸς αὐτούς· οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ  
He said unto them; Not of you it is to know times or occasions which the Father  
ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,  
ordained in the own authority,  
<sup>8</sup> ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μου  
but you will receive power having come of the Holy Spirit upon you, and you will be of me  
μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλήμ καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου  
witnesses in both Jerusalem and [in] all the Judea and Samaria and unto extremity  
τῆς γῆς.  
of the earth.

1 τεκμηρίοις, n.n. certain, infallible, proof. - Only here in the NT.

2 συναλιζόμενος, v. gather, assemble together – Present, Mid or Pass, Dep., Participle – only here in the NT.

3 περιμένειν, v. wait for, Present, Active, Infinitive, only here in the NT

## Acts, Chapter 1, Greek Text – Westcott – Hort, Interlinear English – G.T. Emery

### The Ascension

<sup>9</sup> Καὶ ταῦτα εἰπὼν βλέπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη  
And these things having said beholding them he was lifted up, and a cloud  
ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.  
removed him from the sight of them.

<sup>10</sup> καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο  
And as staring they were into the heaven departing him, and behold males two  
παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,  
had stood by them in clothing white,

<sup>11</sup> οἱ καὶ εἶπαν· ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ  
who also said; Males Galileans, why you stand gazing up into the heaven? This one the  
Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται  
Jesus the having been taken up from you into the heaven in this manner he will come  
ὄν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.  
in fashion you saw him departing into the heaven.

### The Week of Waiting

#### The Disciples

<sup>12</sup> Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος,  
Then they returned into Jerusalem from mountain of the being called of Olive Garden,  
ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ σαββάτου ἔχον ὁδόν.  
which is near Jerusalem a sabbath's day<sup>4</sup> having journey.

<sup>13</sup> καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῶον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες,  
And when they entered, into the upper room they went up where were abiding<sup>5</sup>  
ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἄνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς,  
where both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas,  
Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτῆς καὶ Ἰούδας  
Bartholomew and Matthew, James of Alphaeus and Simon the Zelotes, and Judas  
Ἰακώβου.  
of James.

<sup>14</sup> οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναῖξιν καὶ  
These all were persevering with one passion<sup>6</sup> in the prayer with women and  
Μαριὰμ τῇ μητρὶ [τοῦ] Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.  
Mary the mother [of the] of Jesus and with the brothers of him.

#### Judas Replaced<sup>7</sup>

<sup>15</sup> Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος  
And in the days those having stood up Peter in midst of the brothers said; (was the crowd

<sup>4</sup> The maximum distance allowable to journey on the Sabbath day – about 1.5 kms.

<sup>5</sup> καταμένοντες, v. abide, reside permanently, Present, Active, Participle, with ἦσαν – here only in the NT.

<sup>6</sup> ὁμοθυμαδὸν, adv, with one mind, passion or accord – a word peculiar to the NT – 10 times in Acts, twice in Romans.

<sup>7</sup> See end note Matthew 27.

**Acts, Chapter 1, Greek Text – Westcott – Hort,  
Interlinear English – G.T. Emery**

ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν εἴκοσι·

names upon the same as<sup>8</sup> a hundred twenty;)

<sup>16</sup> ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν,

having taken Jesus,

<sup>17</sup> ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κληῖρον because he having been numbered with<sup>9</sup> he was among us and secured the allotted share τῆς διακονίας ταύτης.

of the ministry of this.

<sup>18</sup> οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνῆς καὶ γενόμενος ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ· This one indeed then acquired a smallholding out of reward of the unrighteousness, and prostrate<sup>10</sup> having become he burst open<sup>11</sup> in middle, and poured out all the intestines of him;

<sup>19</sup> καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τούτ' ἔστιν χωρίον αἵματος. and known became to all the dwelling in Jerusalem, so that to be called the smallholding that in the language of them Akeldamach, this is Holding of Blood.

<sup>20</sup> γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·

It has been written for in scroll of Psalms;

γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος

Let become the farm<sup>12</sup> of him deserted,

καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ,

and not let be the dwelling in it,<sup>13</sup>

καὶ

and

τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.

the office of him let take another.<sup>14</sup>

<sup>21</sup> δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ

It behoves therefore of the having assembled together with us men in all

χρόνῳ ᾧ εἰσηλθεν καὶ ἐξηλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,

time in which came in and went out among us the Lord Jesus,

<sup>22</sup> ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ

beginning from of the

βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἣς ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς

baptism of John until the day in which he was taken up from us, a witness of the

ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων.

resurrection of him with us to become one of these.

8 Nestle & Bible Societies have ὡσεὶ

9 κατηριθμημένος, v. numbered with – Perfect, Passive, Participle – only here in the NT.

10 πρηνῆς, adj. swollen up – a meaning first given by F.H. Chase but the meaning from as far back as the Homeric literature is 'forward', 'headlong', 'prostrate'

11 ἐλάκησεν, v, burst asunder, open, Aorist, Active, Indicative – only here in the NT.

12 ἔπαυλις n.f – farm, home, dwelling – only here in the NT.

13 Psalm 69:25

14 Psalm 109:8

**Acts, Chapter 1, Greek Text – Westcott – Hort,  
Interlinear English – G.T. Emery**

<sup>23</sup> Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰουῆστος καὶ Μαθθίαν.  
And they set two, Joseph the being called Barsabbas, who was surnamed Justus, and Matthias.

Matthias.

<sup>24</sup> καὶ προσευξάμενοι εἶπαν· σὺ κύριε καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα  
And they having offered prayers said; You Lord, Knower of heart<sup>15</sup> of all, show clearly<sup>16</sup> whom you did choose out of these the two one

<sup>25</sup> λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.  
to take the place of the ministry this and apostleship, from which turned away Judas to go into the place the own.

<sup>26</sup> καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.  
And they gave lots for them, and fell the lot upon Matthias, and was numbered<sup>17</sup> with the eleven apostles.

---

15 καρδιογνώστα n.m. knower of heart, a Lukan word – here & 15:8

16 ἀνάδειξον, v. appoint, show clearly, Aorist, Active, Imperative – a Lukan word here & Lk. 10:1

17 συγκατεψηφίσθη, v. number – Aorist, Passive, Indicative – only here in the NT.